

נוסח פרשת הנן - שניים מקרא ואחד תרגום:

ויאמר יי אל מִשֵּׁה הִנְנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקִטּוֹ דָּבָר יוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם לֹא.

ויאמר יי אל מִשֵּׁה הִנְנִי מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקִטּוֹ דָּבָר יוֹם בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם לֹא.

וְאָמַר יי לַמִּשֵּׁה הָא אֲנִי מַחִית לָכוֹן לַחֲמָא מִן שְׁמַיָּא וַיִּפְקֹדוּ עִמָּא וַיִּלְקֻטּוּן פִּתְגָם יוֹם בְּיוֹמִיה בְּדִיל דְּאֲנֹסְנוּן הִיְהִכֹּן בְּאוֹרִיתִי אִם לֹא.

והיה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר יֵבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר יִלְקֻטּוּ יוֹם יוֹם.

והיה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר יֵבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר יִלְקֻטּוּ יוֹם יוֹם.

וְהָיָּה בְּיוֹמָא שְׁתִּיתָאָה וַיִּתְקַנּוּן יַת דִּי־תַתּוּן וַיְהִי עַל חַד תַּרְיִן עַל דִּי־לְקֻטּוּן יוֹם יוֹם.

ויאמר מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן אֵל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעָתָם כִּי יי הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

ויאמר מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן אֵל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב וַיִּדְעָתָם כִּי יי הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

וְאָמַר מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּרַמְשָׁא וַתִּדְעוּן אַרְי יי אִפְיָא יִתְכוּן מֵאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם.

ובקר וַרְאִיתֶם אֶת כְּבוֹד יי בִּשְׁמַעוּ אֶת תְּלַנְתִּיכֶם עַל יי וְנַחְנוּ מָה כִּי תְלִינוּ עֲלֵינוּ.

ובקר וַרְאִיתֶם אֶת כְּבוֹד יי בִּשְׁמַעוּ אֶת תְּלַנְתִּיכֶם עַל יי וְנַחְנוּ מָה כִּי תְלִינוּ עֲלֵינוּ.

וּבְצִפְרָא וַתְּחַזְזוּן יַת יִקְרָא דִּי כַּד שְׁמִיעַ [קְדֻמוֹהִי] יַת תַּרְעֻמוּתְכוּן עַל מִימְרָא דִּי וְנַחְנָא מָה אַרְי אִתְרַעְמוּתַתּוּן עֲלֵנָא.

ויאמר מִשֵּׁה בְּתַת יי לָכֶם בְּעֶרֶב בֹּשֶׂר לֶאֱכַל וּלְחֶם בִּבְקָר לִשְׁבַע בִּשְׁמַע יי אֶת תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר אִתָּם מְלִינִם עֲלִיו וְנַחְנוּ מָה לֹא עֲלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל יי.

ויאמר מִשֵּׁה בְּתַת יי לָכֶם בְּעֶרֶב בֹּשֶׂר לֶאֱכַל וּלְחֶם בִּבְקָר לִשְׁבַע בִּשְׁמַע יי אֶת תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר אִתָּם מְלִינִם עֲלִיו וְנַחְנוּ מָה לֹא עֲלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל יי.

וְאָמַר מִשֵּׁה בְּדִיתּוּן יי לָכוֹן בְּרַמְשָׁא בִּסְרָא לְמִיכַל וּלְחֲמָא בְּצִפְרָא לְמַסְבַּע בְּדִשְׁמִיעִן קָדָם יי יַת תַּרְעֻמוּתְכוּן דִּי אִתּוּן מִתְרַעְמִין עֲלוּהִי וְנַחְנָא מָא לֹא עֲלֵנָא תַרְעֻמוּתְכוּן אֱלֵהֶן עַל מִימְרָא דִּי.

ויאמר מִשֵּׁה אֵל אַהֲרֹן אָמַר אֵל כָּל עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יי, כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם.

ויאמר מִשֵּׁה אֵל אַהֲרֹן אָמַר אֵל כָּל עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יי, כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם.

וְאָמַר מִשֵּׁה לְאַהֲרֹן אָמַר לְכָל כְּנֻשְׁתָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְיִבוּ קָדָם יי אַרְי שְׁמִיעִן קְדֻמוֹהִי יַת תַּרְעֻמוּתְכוּן.

ויהי כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֵל כָּל עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֵל הַמִּדְבָּר וְהָנָה כְּבוֹד יי נִרְאָה בְּעֵנָן.

ויהי כַּדְּבַר אַהֲרֹן אֵל כָּל עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֵל הַמִּדְבָּר וְהָנָה כְּבוֹד יי נִרְאָה בְּעֵנָן.

וְהוּהּ כַּד מְלִיל אַהֲרֹן עִם כָּל כְּנֻשְׁתָּא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִתְּפִנוּי לַמִּדְבָּרָא וְהָא יִקְרָא דִּי אִתְּגַלִּי בְּעֵנָא.

וידבר יי אֵל מִשֵּׁה לֵאמֹר.

וידבר יי אֵל מִשֵּׁה לֵאמֹר.

וּמְלִיל יי עִם מִשֵּׁה לְמִימַר.

שְׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בִּין הָעֲרָבִים תֹּאכְלוּ בֹשֶׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ לֶחֶם וַיִּדְעָתָם כִּי אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם.

שְׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּנַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בִּין הָעֲרָבִים תֹּאכְלוּ בֹשֶׂר וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ לֶחֶם וַיִּדְעָתָם כִּי אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם.

שְׁמִיעַ קְדָמִי יַת תַּרְעֻמַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְלִיל עֲמֵהוּן לְמִימַר בִּין שְׁמִשָּׂא תִיכְלוּן בִּסְרָא וּבְצִפְרָא תִשְׁבְּעוּן לַחֲמָא וַתִּדְעוּן אַרְי אֲנִי יי אֱלֵהִכּוּן.

ויהי בְּעֶרֶב וַתַּעַל הַשֶּׁלֶו וַתִּכַּס אֶת הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שֹׁכֶבֶת הַטֹּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה.

ויהי בְּעֶרֶב וַתַּעַל הַשֶּׁלֶו וַתִּכַּס אֶת הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הָיְתָה שֹׁכֶבֶת הַטֹּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה.

וְהוּהּ בְּרַמְשָׁא וּסְלִיקַת סְלִיו וַחֲפַת יַת מִשְׁרִיתָא וּבְצִפְרָא הוּת נַחַתַּת טַלָּא סַחּוֹר סַחּוֹר לְמִשְׁרִיתָא.

ותעל שֹׁכֶבֶת הַטֹּל וְהָנָה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר דִּק מַחֲסֹפֶס דִּק כִּכְפָּר עַל הָאָרֶץ.

ותעל שֹׁכֶבֶת הַטֹּל וְהָנָה עַל פְּנֵי הַמִּדְבָּר דִּק מַחֲסֹפֶס דִּק כִּכְפָּר עַל הָאָרֶץ.

וּסְלִיקַת נַחַתַּת טַלָּא וְהָא עַל אִפֵּי מִדְבָּרָא דַּעֲדִק מְקַלָּף דַּעֲדִק כְּגִיר כְּגִלְיָדָא עַל אֶרְעָא.

ויֵראוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אַחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יֵדְעוּ מָה הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הִלָּחֵם אֲשֶׁר נָתַן יי לָכֶם לֶאֱכֹלָה.

ויֵראוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אַחִיו מִן הוּא כִּי לֹא יֵדְעוּ מָה הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הִלָּחֵם אֲשֶׁר נָתַן יי לָכֶם לֶאֱכֹלָה.

וַחֲזוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ גִבֹּר לֶאֱחוּהִי מִנָּא הוּא אַרְי לֹא יֵדְעוּ מָה הוּא וְאָמַר מֹשֶׁה לַהוּן הוּא לַחֲמָא דִּיהִב יי לָכוֹן לְמִיכַל.

זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר צָוָה יי לְקֻטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לִפִּי אֲכָלוּ עֹמֶר לְגֻלְגֻלַּת מִסְפָּר נִפְשֵׁיתִיכֶם אִישׁ לְאֲשֶׁר בָּאֵהֶלוּ תִקְחוּ.

זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר צָוָה יי לְקֻטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לִפִּי אֲכָלוּ עֹמֶר לְגֻלְגֻלַּת מִסְפָּר נִפְשֵׁיתִיכֶם אִישׁ לְאֲשֶׁר בָּאֵהֶלוּ תִקְחוּ.

דִּין פִּתְגָמָא דִּי פִקִּיד יי לְקוּטוּ מִנִּיה גִּבֹּר לְפוּם מִיכְלִיה עֲמָרָא לְגֻלְגֻלְתָּא מִנָּן נִפְשֵׁיתִכוּן גִּבֹּר לְדִי בְּמִשְׁכְּנִיה תִּסְבּוּן.

ויעשו כן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקֻטּוּ הַמִּרְבָּה וְהַמְּמַעִט.

ויעשו כן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקֻטּוּ הַמִּרְבָּה וְהַמְּמַעִט.

וַעֲבִדוּ כִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְקֻטּוֹ דְּאִסְגִּי וְדֹאזְעַר.

וַיַּמְדּוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמִּרְבָּה וְהַמְּמַעִט לֹא הִחְסִיר אִישׁ לִפִּי אֲכָלוּ לְקֻטּוֹ.

וַיַּמְדּוּ בְּעֹמֶר וְלֹא הָעֲדִיף הַמִּרְבָּה וְהַמְּמַעִט לֹא הִחְסִיר אִישׁ לִפִּי אֲכָלוּ לְקֻטּוֹ.

וְכֹלוּ בְּעֲמָרָא וְלֹא אוֹתַר דְּאִסְגִּי וְדֹאזְעַר לֹא חֲסִיר גִּבֹּר לְפוּם מִיכְלִיה לְקֻטּוֹ.

ויאמר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד בִּקָּר.

ויאמר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד בִּקָּר.

וְאָמַר מֹשֶׁה לַהוּן אֲנִשׁ לֹא יִשְׂאֵר מִנִּיה עַד צִפְרָא.

וְלֹא שָׁמְעוּ אֵל מֹשֶׁה וַיּוֹתֵרוּ אָנָּשִׁים מִמֶּנּוּ עַד בִּקָּר וַיֵּרָם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֹשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה.

וְלֹא שָׁמְעוּ אֵל מֹשֶׁה וַיּוֹתֵרוּ אָנָּשִׁים מִמֶּנּוּ עַד בִּקָּר וַיֵּרָם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֹשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה.

וְלֹא קִבְּלוּ מִן מִשֵּׁה וְאִשְׁאֲרוּ גִבְרִיָּא מִנִּיה עַד צִפְרָא וַיַּחֲשׁ רִיחִשָׁא וַסְרִי וַרְגֵּז עֲלִיהוֹן מִשֵּׁה.

וַיִּלְקֻטּוּ אוֹתוֹ בִּבְקָר בִּבְקָר אִישׁ כְּפִי אֲכָלוּ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס.

וַיִּלְקֻטּוּ אוֹתוֹ בִּבְקָר בִּבְקָר אִישׁ כְּפִי אֲכָלוּ וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס.

וּלְקֻטּוֹ יִתִּיה בְּצִפֹּר בְּצִפֹּר גִּבֹּר לְפוּם מִיכְלִיה וּמָה דְּמִשְׁתַּאֵר מִנִּיה עַל אִפֵּי חִקְלָא כַּד חֲמָא עֲלוּהִי שְׁמִשָּׂא פִּשְׁרָה.

ויהי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לְקֻטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לֶאֱחָד וַיִּבְאוּ כָּל נְשִׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לַמֹּשֶׁה.

ויהי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לְקֻטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לֶאֱחָד וַיִּבְאוּ כָּל נְשִׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לַמֹּשֶׁה.

וְהוּהּ בְּיוֹמָא שְׁתִּיאֲתָאָה לְקֻטּוֹ לַחֲמָא עַל חַד תַּרְיִן תַּרְיִן עֲמִרִין לְחַד וְאִתּוּ כָּל רַבְרָבִי כְּנֻשְׁתָּא וַחֲיוּאוּ לַמֹּשֶׁה.

ויאמר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יי שִׁבְתּוֹן שִׁבְת קִדָּשׁ לִי מִחַר אֶת אֲשֶׁר תֹּאֲפוּ אִפּוּ וְאֶת אֲשֶׁר תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֶת כָּל הָעֵדָף הַנִּיחוּ לָכֶם לַמִּשְׁמֶרֶת עַד הַבֹּקֶר.

ויאמר אֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יי שִׁבְתּוֹן שִׁבְת קִדָּשׁ לִי מִחַר אֶת אֲשֶׁר תֹּאֲפוּ אִפּוּ וְאֶת אֲשֶׁר תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֶת כָּל הָעֵדָף הַנִּיחוּ לָכֶם לַמִּשְׁמֶרֶת עַד הַבֹּקֶר.

וְאָמַר לַהוּן הוּא דִּי מְלִיל יי שִׁבְתָּא שִׁבַּת קוּדְשָׁא קָדָם יי מִחַר יַת דִּי אִתּוּן עֲתִידִין לְמִפָּא אִפּוּ וַיַּת דִּי אִתּוּן עֲתִידִין לְבִשְׁלָא בִשְׁלִיו וַיַּת כָּל מוֹתָרָא אֲצִנְעוּ לָכוֹן לְמִטְרַת עַד צִפְרָא.

וַיַּנִּיחוּ אוֹתוֹ עַד הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צָוָה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וַרְמָה לֹא הָיְתָה בוּ.

וַיַּנִּיחוּ אוֹתוֹ עַד הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צָוָה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וַרְמָה לֹא הָיְתָה בוּ.

וְאֲצִנְעוּ יִתִּיה עַד צִפְרָא כְּמָא דַּפִּקִּיד מִשֵּׁה וְלֹא סָרִי וַיִּרְחִשָׂא לֹא הָוָה בִּיה.

ויאמר מֹשֶׁה אֲכֹלָה הַיּוֹם כִּי שִׁבְתַּת הַיּוֹם לִי הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֵהוּ בַּשָּׂדֶה.

ויאמר מֹשֶׁה אֲכֹלָה הַיּוֹם כִּי שִׁבְתַּת הַיּוֹם לִי הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֵהוּ בַּשָּׂדֶה.

וְאָמַר מֹשֶׁה אֲכֹלָהִי יוֹמָא דִּין אַרְי שִׁבְתָּא יוֹמָא דִּין קָדָם יי יוֹמָא דִּין לֹא תִשְׁכַּחְנִיה בְּחִקְלָא.

שְׁשַׁת יָמִים תִּלְקֻטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתַּת לֹא יִהְיֶה בוּ.

שְׁשַׁת יָמִים תִּלְקֻטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתַּת לֹא יִהְיֶה בוּ.

שְׁתָּא יוֹמִין תִּלְקֻטְגִּיה וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה שִׁבְתָּא לֹא יִהִי בִּיה.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּצִאוּ מִן הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מִצָּאוּ.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּצִאוּ מִן הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מִצָּאוּ.

וְהוּהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה נְפִקּוּ מִן עִמָּא לְמִלְקֻט וְלֹא אֲשִׁכַּחוּ.

ויאמר יי אֵל מֹשֶׁה עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוַתִּי וְתוֹרָתִי.

ויאמר יי אֵל מֹשֶׁה עַד אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוַתִּי וְתוֹרָתִי.

וְאָמַר יי לַמֹּשֶׁה עַד אִימַתִּי אִתּוּן מְסֻרְבִין לְמִטֵּר פִּקּוּדֵי וְאוֹרְתִי.

ראו כִּי יי נָתַן לָכֶם הַשִּׁבְתַּת עַל כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחֲתָיו אֶל יֵצֵא אִישׁ מִמְקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

ראו כִּי יי נָתַן לָכֶם הַשִּׁבְתַּת עַל כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחֲתָיו אֶל יֵצֵא אִישׁ מִמְקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

חֲזוּ אַרְ